



УДК 81'373.613

ББК 81.2-3

ТЮРКИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В.В. Власичева

Функционирование тюркизмов в современном английском языке рассматривается на примере слов, обозначающих виды одежды, обуви и материалы для их изготовления. В основу исследования легли данные корпусов английского языка XX–XXI веков. Проведенный анализ позволил уточнить словарные дефиниции и выявить случаи орфографической вариантности некоторых тюркизмов.

Ключевые слова: заимствование, экзотизм, тюркизм, корпус английского языка.

Одной из догм лингвистики является утверждение о динамическом характере языка. Традиционно считается, что лексический ярус подвержен влиянию социальных факторов и наиболее чувствителен к изменениям [3, с. 9; 10, с. 92]. Значительное обогащение словарного состава достигается путем заимствования новых слов в результате установления экономических, культурных, политических связей с другими народами, вместе с появлением в обиходе новых понятий и реалий. В условиях глобализации этот процесс носит нарастающий характер, так как новые изобретения и изменившийся уклад жизни ведут к расширению контактов между нациями.

Процесс лексического заимствования является фактором, повышающим меру нерегулярности языка как структуры [9, с. 380]. В одних случаях заимствования подчиняются правилам фонетики, грамматики и словообразования «поглотившего» их языка и постепенно находят свое место в речевом узусе носителей языка-реципиента [7, с. 140]. В других случаях они так и остаются на периферии лексической системы «чужеродными» экзотизмами, использующимися при описании обычаев, быта, нравов других народов, для создания определенного текстового колорита [там же].

В статье рассматриваются тюркизмы в английском языке, обозначающие названия одежды, обуви и материалов, используемых при их изготовлении. Этнолингвистический и лингвокультурологический аспекты функционирования лексико-семантического поля «одежда» являются объектом исследования многих современных лингвистов. При этом в качестве эмпирического материала, в зависимости от поставленных задач, привлекаются как данные одного языка [4–6], так и нескольких [2; 12]. Тюркские заимствования, обозначающие различные виды одежды в русском языке, были описаны Р.А. Юналеевой [11, с. 131–146]. В то же время, по мнению И. Биккинина, тюркизмы в английском языке, количество которых, по разным данным, составляет от 400 до 800, исследованы недостаточно [1, с. 7]. Однако, поскольку парадигматические отношения внутри тематической группы «одежда» являются зеркальным отражением отношений между явлениями окружающей действительности [2, с. 12], анализ таких заимствований поможет раскрыть специфику их функционирования, обусловленную экстралингвистическими факторами. Лексический пласт тюркизмов характеризуется довольно высокой частотностью, в связи с чем можно предположить, что в новейший период развития английского языка некоторые тюркизмы адаптированы и активно употребляются в речи, тем самым расширяя картину мира носителей языка-реципиента [8, с. 58].

Согласно данным этимологических словарей английского языка, около 30 тюркизмов входят в исследуемую тематическую группу. Среди них – названия материалов и тканей (*karakul, shagreen, chekmak, kendyr*), женской одежды (*dolman, burka, caraco, jelick, yashmak, kaftan*), мужской одежды (*burka, kaftan, gilet*), головных уборов (*yarmulke, calpack, martagon, tarbush*), обуви (*sabot*). Анализ словарных дефиниций позволяет отметить, что предметы одежды часто выступают в роли индикатора положения человека в обществе или являются национальными атрибутами. Например, *bashlyk* – «*a traditional Turkic and Cossack cone-shaped headdress hood, usually of leather, felt or wool used as a part of uniform*» [17]; *gilet* – «*a garment worn by slaves in Algeria*» [ibid.].

Причиной появления в английском языке значительного числа тюркизмов послужили экстралингвистические факторы. В XV–XVI веках Османская империя – богатое и могущественное государство. Благополучие высших слоев общества и наличие закрепленных правовых норм привлекали к себе внимание европейцев. Установление в 1579 году дипломатических отношений между Англией и Османской империей послужило толчком к развитию туркофильства. Аристократы, путешествующие по Востоку, вводят в моду турецкий стиль. Благодаря этому в английском языке появляются новые слова для обозначения одежды, например: *dolman* – «*long and loose garment with narrow sleeves and an opening in the front*» [20, p. 282], *calpack* – «*a high-crowned cap worn in Turkey, Iran, and neighboring countries*» [ibid., p. 137] и др. Период с XVI по XIX век характеризуется продвижением англичан в Среднюю Азию. В это время в английский язык с помощью языков-посредников проникают такие тюркизмы, как *caracul, kaftan, kendyr* (через русский), *sabot, shagreen, cassock* (через французский), *shabrack* (через немецкий) и др. [17; 20]. С распадом Османской империи и завершением экспансии в Средней Азии английский язык утратил потребность в активном заимствовании новых слов для заполнения лексических лакун.

Принимая постулат о диахроническом развитии языка, мы поставили перед собой

вопрос о том, насколько сохранилась и востребована тюркская лексика, номинирующая виды одежды, обуви и материалов для их изготовления в современном английском языке, насколько она адаптирована языком-реципиентом.

Данные корпусов английского языка XX–XXI веков (British National Corpus [13]; The Corpus of Contemporary American Language [19]) показывают, что фиксация в словарях не является верификатором частотности некоторых тюркизмов. Например, лексемы *caraco, chekmak, jelick* отмечены в словаре «Merriam-Webster's Unabridged Dictionary» [16], но отсутствуют в базе данных корпусов. В ходе анализа употребления тюркизмов, представленных в вышеуказанных корпусах, были выявлены следующие особенности функционирования этих лексических единиц.

Использование этимона – употребление слова в первичном значении, которое воспринимается носителями английского языка как основное, несмотря на развитие дополнительных значений. Например, для тюркизма *Balaklava* в словаре «Collins English Dictionary» в качестве основного значения приводится следующее: «*a small port in Ukraine, in S. Crimea*» [14, с. 57]. С середины XIX века семантика слова менялась. Известно, что в ходе Крымской войны мерзнувшие британские солдаты изобрели головной убор, полностью закрывающий голову, шею, уши и рот и назвали его *balaklava*. В наше время балаклавы используются для защиты лица работниками спецслужб, альпинистами, лыжниками и гонщиками.

Таким образом, можно выделить три значения рассматриваемой лексемы в диахроническом плане: топоним, исторический головной убор, приспособление для защиты лица. В синхроническом плане доминирующим значением остается название топонима, что подтверждается корпусными данными [13; 19].

Развитие предметно-логического значения на основе метафорического переноса. Например, тюркизм *martagon* (тюрбан) в значении «головной убор» практически не встречается в современных английских текстах. В то же время в ботанической науке данное слово является частью латинского названия растения *Lilium martagon* (ли-

лия кудреватая). В обиходе название цветка сокращается и используется только его вторая часть. Перенос значения был совершен по аналогии: цветок лилии кудреватой по форме похож на тюрбан. Турецкое происхождение слова косвенно подтверждается вторым названием цветка в английском языке – *Turk's cap lily*.

Синтаксическая транспозиция. Примером синтаксической транспозиции является тюркизм *dolman*, первоначально обозначающий вид длинного мужского турецкого платья, а затем гусарский мундир. В эпоху Гражданской войны в США были популярны доломаны – женские платья с пышными рукавами, которые визуально делали фигуру более сутулой и за счет этого уменьшали объем талии.

Существительное *dolman* путем перехода в парадигму словоизменения либо становится прилагательным, либо принимает на себя адъективные признаки в составе беспредложной конструкции «существительное + существительное». Устойчивым выражением стало словосочетание *dolman sleeve*. Однозначного эквивалента его перевода не существует, но наиболее точно семантику сочетания *dolman sleeve* передает выражение *рукав «летучая мышь»*, то есть свободный, пышный, легкий рукав.

Следует отметить, что часто написание тюркизмов изменяется от источника к источнику, а также в зависимости от использования британского или американского вариантов английского языка. В таблице представлены результаты анализа текстов Британского национального корпуса [13] и Корпуса современного американского варианта английского языка [19]. Анализ проводился с целью выявления орфографической нормы тюркизмов.

Как видно из таблицы, в некоторых случаях трудно выявить норму написания того или иного тюркизма (ср. данные о написании *caftan/kaftan* в британском корпусе). С другой стороны, прослеживается явная тенденция к закреплению одного варианта написания слова (ср. данные о написании *yarmulka/yarmulke* в британском и в американском вариантах).

Остановимся подробнее на слове *caftan (kaftan)*. По данным электронного этимологического словаря [17], оно появилось в 1591 году в значении «длинная туника, которую носят жители Турции». По другим источникам, этот тюркизм заимствован «примерно в 1585–1595 годах через русский язык, в который, по всей видимости, попал из персидского через языки тюркской группы» [15].

То, что *caftan (kaftan)* скорее тюркизм, нежели заимствование из фарси, косвенно подтверждается историческими фактами. Кафтан, появившийся в Османской империи, служил показателем статуса и благосостояния хозяина. Четко регламентировались ткани, вышивка, количество пуговиц и т. п. Благодаря завоеваниям Османской империи одяние стало интернациональным: кафтаны носили, например, в России, Марокко, Сенегале. Как предмет нового стиля одежды на Западе он широко используется примерно с 1965 года, в эпоху развития движения хиппи.

Проведенный нами семантический анализ тюркизма *caftan (kaftan)*, употребляемого в современном английском языке, дает возможность реконструировать семантику данной лексемы и проследить ее развитие. В Оксфордском словаре английского языка лексема *caftan (kaftan)* имеет два значения: «1. *A long loose garment, usually with a belt in the waist, worn by men in the Near East*; 2. *A woman's long loose dress*» [18, p. 157].

Орфографическая вариативность тюркизмов в британском и американском английском

Вариант написания	Вариант английского языка	
	британский корпус	американский корпус
<i>Caracul</i>	0	1
<i>Karakul</i>	0	6
<i>Caftan</i>	12	120
<i>Kaftan</i>	15	13
<i>Yarmulka</i>	1	9
<i>Yarmulke</i>	160	161

В словаре «Dictionary of the English Language Online» мы находим следующее определение: «*a long, full, usually collarless robe with wide sleeves that is worn at home for lounging or entertaining or at the beach as a cover-up*» [15].

Проанализировав материал корпусов (160 предложений из художественных и публицистических текстов, в которых употребляется слово *caftan/kaftan*), мы установили, что тюркизм имеет два значения:

1. *Caftan* (*учм.*) – вид мужской одежды, широко распространенный на территории Османской империи.

2. *Caftan* (*совр.*) – вид женской одежды, как правило, длиной ниже колена, хотя встречаются исключения: *As her perfect body leaves its lotus cradle, she seems calm and serene in the short silk caftan that softly drapes her firm shoulders* [19].

Кроме того, был выявлен ряд коннотаций, например:

1. *Caftan* популярен у кутюрье, дизайнеров и звезд шоу-бизнеса: *Nicole Richie made a big statement in a vintage Missoni caftan with blooms and birds...* [ibid.]; *One person is keen on fly-fishing and the other is worried that the trout will splash her Gucci caftan* [ibid.].

2. Сочетаемость слова *caftan* (*kaftan*) с названиями известных брендов свидетельствует о том, что это дорогое женское платье для торжественных случаев. Основные используемые цвета – яркие, дерзкие, насыщенные, глубокие и блестящие (*brilliant, bright, bold colours and patterns*). Это могут быть классические черный или белый цвета (*white and black*), красный (*red, crimson*), фиолетовый (*purple, royalpurple*), оттенки синего (*blue, deep blue, sea-colored*), вишневый (*cerise*), а могут быть шафрановый (*saffron-yellow*), цвет травяной зелени (*grassgreen*), оранжевый (*orange*): *She was wearing a saffron-yellow caftan this time, with purple embroidery on it* [13].

3. Принты и рисунки, если они есть, дерзки и экстравагантны: *Polly Allen Mellen, legendary fashion editor (who once worked under Diana Vreeland), is mad for Ford's YSL leopard-print caftan* [19].

4. При изготовлении кафтанов абсолютное предпочтение отдается шелку, но исполь-

зуются и тафта, бархат, парча, иногда даже шерсть. Кафтаны сочетаются с обилием ювелирных украшений и бижутерии, а в качестве головных уборов используются всевозможные тюрбаны и шляпы: *She wears a brocade caftan and plumed turban* [13]. Часто кафтаны украшены вышивкой ручной работы, что делает их неповторимым произведением искусства.

Важным показателем адаптации тюркизма *caftan* в английском языке является включение лексемы в словообразовательные отношения, от существительного *caftan* при помощи суффикса *-ed* образовано прилагательное *caftaned*, например: *He has not yet spun that web of propaganda where disease, prostitution, the caftaned Jew lurking in the alley waiting to defile the Aryan woman blur together and become one* [19].

Итак, изучение заимствований с использованием возможностей корпусной лингвистики позволяет установить случаи орфографической вариативности тюркизмов, проследить динамику их лексических значений, выявить особенности функционирования в английском языке и на этой основе уточнить их словарные дефиниции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Биккинин, И. Тюркизмы в английском языке / И. Биккинин // Татарская газета. – 1998. – 25 дек. (№ 13). – С. 7–8.
2. Ермоленко, Г. М. Лингвокультуремы тематической группы «Одежда»: сопоставительный анализ на материале английского и русского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ермоленко Галина Михайловна. – Пятигорск, 2009. – 27 с.
3. Журавлев, В. К. Внешние и внутренние факторы языковой эволюции / В. К. Журавлев. – М. : Наука, 1982. – 327 с.
4. Калинина, М. В. Лексико-семантическое поле «Одежда» в донском казачьем диалекте: этнолингвистический и лингвокультурологический аспекты : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Калинина Маргарита Владимировна. – Волгоград, 2008. – 268 с.
5. Маркова, Е. В. Лексико-семантическая и функциональная характеристика наименований дворянской одежды в русском языке I половины XIX века : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Маркова Елена Владимировна. – М., 2008. – 18 с.
6. Матосян, Я. С. Основные тенденции формирования и функционирования номинаций

понятийной сферы «одежда и мода» в русском языке XX–XXI вв. : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Матосян Яна Саркисовна. – Краснодар, 2008. – 25 с.

7. Мухин, С. В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований / С. В. Мухин // Вестник МГЛУ: Теория и практика лексикологических исследований. Сер. «Лингвистика». – 2007. – Вып. 532. – С. 140–148.

8. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышление / Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 1988. – 244 с.

9. Хауген, Э. Процесс заимствования / Э. Хауген // Новое в зарубежной лингвистике. Языковые контакты. – 1972. – Вып. VI. – С. 344–382.

10. Щеулин, В. В. Русский язык в историческом, социолингвистическом и этнокультурном аспектах рассмотрения. В 2 ч. Ч. 1 / В. В. Щеулин. – Липецк : Изд-во ЛГПУ, 2007. – 507 с.

11. Юналеева, Р. А. Тюркизмы русского языка (проблемы полиаспектного исследования) / Р. А. Юналеева. – Казань : Таглимат, 2000. – 172 с.

12. Яковенко, Н. М. Словообразовательные гнезда и модели имен существительных со значением «одежда» в русском и немецком языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Яковенко Наталья Михайловна. – Армавир, 2005. – 134 с.

13. British National Corpus / University of Oxford ; Web-master Lou Burnard. – Oxford : Univ. of Oxford, 2009. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>, free.

14. Collins English Dictionary / ed. J. Williams. – Complete & Unabridged 10th ed. – L. : HarperCollins, 2009. – 1028 p.

15. Dictionary of the English Language Online. – Electronic text data. – Mode of access: <http://dictionary.reference.com>, registration.

16. Merriam-Webster's Unabridged Dictionary / ed. by J. L. MacKehni. – 2nd ed. – N. Y. : Dorset & Baber, 1983. – 2129 p.

17. Online Etymology Dictionary / University of Lancaster ; Web-мастер Douglas Harper. – Lancaster : Univ. of Lancaster, 2009. – Electronic text data. – Mode of access: www.etymonline.com, free.

18. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. by J. Crowther. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1999. – 2088 p.

19. The Corpus of Contemporary American English / Brigham Young University ; Web-master Mark Davies. – Provo : Brigham Young Univ., 2009. – Electronic text data. – Mode of access: www.americancorpus.org, registration.

20. The Oxford Dictionary of English Etymology / ed. C. T. Onions. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1996. – 1030 p.

TURKIC LOAN-WORDS IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

V.V. Vlasicheva

Turkic loan-word functioning in the modern English language is examined on the example of Turkic words that denote clothes, footwear and fabrics. The data presented in corpuses of the XX–XXI cc. English language reveal definition changeability and spelling variability of some words of Turkic origin.

Key words: *loan word, exoticism, Turkism, corpus of the English language.*